

---

## ROBERTA F FREDIANI

Genova 29 11 1961

Translator PL, RU, FR, EN, ES, BG, DE, PT>IT

Via Volterrana Sud 84, 50025 Montespertoli (FI) - Italy

E-mail: roberta.frediani61@gmail.com

Phone: +39 342 388 2338

<http://www.proz.com/profile/2280347>

ProZ.com certified PRO

I am a graduate in Russian language and literature at the Faculty of Humanities and Philosophy of the University of Florence, with thesis in Slavic philology (*L'aspetto verbale in russo (con riferimenti alle altre lingue slave e al polacco in particolare)*), 110L/110.

I am registered in the Register of experts of the Court of Florence as interpreter and translator since 2005. [N.52 03/02/05]

In 2021 I obtained the Diploma di Operatore Olistico (Holistic practitioner degree), officially recognized by CSEN Centro Sportivo Educativo Nazionale.

Other details about my education are available here:  
<https://www.linkedin.com/in/robertaffrediani/details/education/>, and here:  
<http://www.proz.com/profile/2280347>

Over the years I have translated, for private customers and translation agencies, texts from French, English, Bulgarian, Polish, Portuguese, Russian, Spanish, and German

### Interpreting

I translate at the request of the Court of Florence, for private individuals in the notary's office, or during medical examinations in private practices or hospitals. I have also translated and translate, in my areas of specialisation, during training courses, company meetings, trade fairs.

### Translations

Over the years, I have translated texts from French, English, Bulgarian, Polish, Russian, Spanish, Portuguese and German for individuals and translation agencies. I translate literary (including literature for kids) or journalistic texts; philosophical or historical texts; texts on psychology, psychoanalysis or related disciplines; and on photography - a personal passion that is reflected not only in my profession: over the years I have translated texts from specialised photography magazines, from various languages, including online, for private individuals who are passionate about the subject, amateur photographers or simply curious; to name but a few: *ROSPHOTO*, <https://www.photographer.ru>; <https://cameralabs.org>; <https://photocasa.ru/photo-journal>;

*https://fototips.ru; Fotograf; Fotogora, Sovetskoe foto; Moda i stil' v fotografii; Rossija XX vek v fotografijah; doc! photo magazine (en); artpil (pl), culture.pl*, as well as from online material (photographers' websites, blogs, etc.).

### **Legal translation**

As consultant and expert of the Court of Florence, I translate and provide for the certification of documents (vital records, work certificate, recruitment contracts, contributions payments, proxies, customs documents, medical documents etc.), and also perform translation works on behalf of the Court.

**Medical translation:** I run translation of medical texts for professionals in the medical field or translation agencies. I translated and translate many kinds of medical documents and texts about health care, different pathologies, pharmaceuticals products, medical devices, including literature and labelling for medical devices or pharmaceuticals, trade mark protections.

### **Patents and Intellectual Property Rights - Translation**

For private customers and translation agencies

### **Botanic translation**

I am passionate about gardening and botanical gardens, about everything concerning the cultivation and care of roses in particular, wisteria and orchids. It is a passion that I try to cultivate even in translation, whenever I can.

### **Updates in training**

I constantly attend updating and training courses, both regarding translation (techniques, tools, legislation, etc.) and the subjects in which I translate (medicine above all).

I am attending a course of modern Hebrew (level IV, at present) at Rosen School of Hebrew ([eteachers.com](http://eteachers.com)).

### **Literary translation**

Some jobs are being published.

Some recent translations published:

2016 Translation from Bulgarian into Italian of "*Il Maestro Peter Deunov nei ricordi della discepolo Milka Perilkieva*" Stella Mattutina Edizioni, Scandicci (Florence)

2013 Translation and care of Julija Juzik, "*Dizionario di Beslan*" Introduction by Svetlana Aleksievič (Nobel Prize in Literature, 2015 ), Ibiskos Editrice Risolo, Empoli (Florence) (from Russian into Italian).(Empoli Prize for translation from Russian into Italian)

2012: Editing of the translation from Italian into Russian of the site [www.cepell.it](http://www.cepell.it)

2011: Editing of the translation from Italian into Russian by: Alfonso Luigi Marra, "*Il Labirinto del femminile* " as well as documents for the author's website.

2009: Translation of parts of the catalogue and the documents of the exhibition "*Lo stile dello Zar*" (Prato, Museo del Tessuto, September 19th 2009-January 10th 2010) (from Russian into Italian)

2007 Michael Kaufmann, "*Manuale per la formazione e le attività educative rivolte alla scuola media superiore* ", available on the website [www.fioccobianco.it](http://www.fioccobianco.it) (from English into Italian)

2006 Articles and Essays by Michael Kaufmann, on the website [www.fioccobianco.it](http://www.fioccobianco.it) (from English into Italian) (2006)

2004 Translation and care of: Julija Juzik. "*Le fidanzate di Allah. Volti e destini delle kamikaze cecene*". Manifestolibri, Roma (from Russian into Italian).

2000 Luigi Marinelli. "*Wat et son siècle (d'un a côté et de l'autre)*" in: Institut of Études slaves, Centre of études slaves, cultures et Sociétés de l'est, K 34, La littérature polonaise du XXe siècle: textes, Styles et voix. Textes réunis par Hanna Konicka et Hélène Włodarczyk, Paris, 2000 (from Italian into French)

Other translations have been published under pseudonyms

#### Italian language teacher

I have a long experience as teacher of Italian as foreign language, included on-line courses.

#### Works

I published two short stories collections in Italian language

*Roberta F Frediani - Epifania dell'assenza e altri racconti - Ibiskos Editrice Risolo, 2013*

*Roberta F Frediani - Si vedeva il mare - Ibiskos Editrice Risolo, 2011*

and a detective novel under a pseudonym

"I hereby authorize the processing of my personal data in compliance with the GDPR 679/16 and Italian Lgs. Decree no. 196 of June 30th, 2003 "Codice in materia di protezione dei dati personali". Pursuant to art. 46 and 47 of Italian Presidential Decree 445/2000 and fully aware of the criminal sanctions provided for by art. 76 Italian Presidential Decree 28/12/2000 n. 445 concerning false statements and falsehoods in deeds, I hereby declare that the information contained in this curriculum corresponds to the truth. Profession regulated according to Italian Law 4/2013"

